

**Cour
Pénale
Internationale**

**International
Criminal
Court**



Original: English

No.: ICC-02/05-03/09
Date: 20 January 2012

TRIAL CHAMBER IV

Before: Judge Joyce Aluoch, Presiding Judge
Judge Fatoumata Dembele Diarra
Judge Silvia Fernández de Gurmendi

SITUATION IN DARFUR, SUDAN

***IN THE CASE OF THE PROSECUTOR v. ABDALLAH BANDA ABAKAER
NOURAIN AND SALEH MOHAMMED JERBO JAMUS***

Public document

**Fourth Joint Prosecution and Registry's Monthly Report on Translation and
Interpretation Issues**

Source: Office of the Prosecutor
Registry

Document to be notified in accordance with regulation 31 of the *Regulations of the Court* to:

The Office of the Prosecutor

Mr Luis Moreno Ocampo, Prosecutor
Ms Fatou Bensouda, Deputy Prosecutor

Counsel for the Defence

Mr. Karim A.A. Khan QC
Mr. Nicholas Koumjian
Mr. Ibrahim Yillah

Legal Representatives of Victims

Legal Representatives of Applicants

Unrepresented Victims

**Unrepresented Applicants for
Participation/Reparation**

**The Office of Public Counsel for
Victims**

**The Office of Public Counsel for the
Defence**

States Representatives

Amicus Curiae

REGISTRY

Registrar

Ms. Silvana Arbia

Deputy Registrar

Didier Daniel Preira

Defence Support Section

Victims and Witnesses Unit

Ms. Maria Luisa Martinod-Jacome

Detention Section

**Victims Participation and Reparations
Section**

**Court Interpretation and Translation
Section**

Ms. Alexandra Tomic

I. Introduction

On 8 September 2011, the Trial Chamber ("Chamber") ordered the Prosecution and Registry to file monthly reports on the recruitment and training of Zaghawa interpreters and the translation of witness statements into Zaghawa.¹ The Prosecution and Registry filed their first joint report on 20 October 2011², their second on 21 November 2011 ("Second Joint Report")³, and their third on 20 December 2011 ("Third Joint Report")⁴. The Prosecution and Registry hereby submit their fourth monthly report.

II. Submissions of the Registry and the Office of the Prosecutor

(i) Update on the Registry's Training and Recruitment of Zaghawa trainees in the paraprofessional training programme

1. The training programme for paraprofessional interpreters resumed last week after the Court recess, and is progressing well. The two trainees continue to work on legal phraseology and terminology in Arabic, Zaghawa and English. Practice sessions in sight translation, consecutive and simultaneous interpretation continue to be a regular feature of the training. Other sessions include the participation of another English-speaking trainee from whom the Zaghawa trainees take relay (i.e. interpretation is done into English, then from English into Arabic, and Zaghawa trainees interpret from Arabic into Zaghwa). This provides them with real-life courtroom working

¹ ICC-02/05-03/09-211.

² ICC-02/05-03/09-236. The filing was notified on 21 October 2011.

³ ICC-02/05-03/09-257.

⁴ ICC-02/05-03/09-267.

conditions. The trainees also had an opportunity to practice their interpretation skills during a week-long induction session for field interpreters.

2. With regard to the recruitment of further Zaghawa trainee interpreters, the security interview is pending for one candidate, while further candidates who have applied will be short-listed in the coming weeks. The Registry is still awaiting confirmation regarding one well-qualified and able candidate who could rejoin the paraprofessional training programme depending on circumstances surrounding his University course. The absence of a trial date adds a degree of complexity to arrangements and issuance of contracts.

(ii) Update on the Registry's Translation of Prosecution's Witness Statements into Zaghawa

3. Sight translation of statements is still being used in the training programme as a training tool. So far six full statements have been sight-translated and recorded. The audio-recordings will be transmitted to the Office of the Prosecutor next week for it to implement the necessary redactions. It is important to note that initial pilot recording was required to test the methodology and to make improvements. STIC will continue to transmit the audio-recordings of finished sight-translated statements as they are completed.

(iii) Update on the OTP's Efforts at Recruitment of Zaghawa Language Assistants

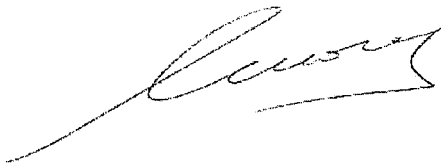
4. As indicated in the Third Joint Report, the OTP has now recruited one Zaghawa Language Assistant⁵ who started working on 16 January 2012 with an initial one month probation period during which he will undergo a further in-house training prior to commencing the sight-translation of relevant witnesses' statements. The OTP will coordinate with the Registry in this regard as appropriate.
5. With respect to the recruitment drives referred to in the Third Joint Report⁶, the OTP completed the pre-screenings and formal interviews of four applicants from the second vacancy announcement. None was deemed suitable for the position. A fifth candidate has not yet been interviewed in person due to travel and visa impediments.
6. Three candidates applied in response to the third vacancy announcement⁷, which expired on 26 December 2011. HRS determined that they all met the minimum criteria and pre-screenings of two of them were successfully conducted on 19 January 2012. The Prosecution envisages that it will be able to conduct face-to-face interviews at the seat of the court with the two candidates in the next two to three weeks. The third applicant was unable to pass the security clearance.
7. On 18 January 2012 the vacancy announcement for the position of Zaghawa Language Assistant was re-advertised for a fourth time. The deadline for applications is 5 February 2012.

⁵ ICC-02/05-03/09-267, paragraph 5.

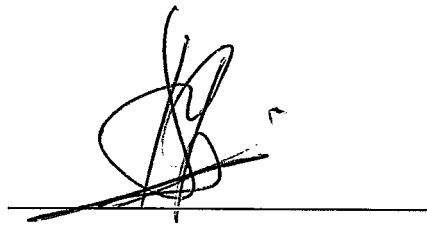
⁶ *Ibid.*, paragraph 6.

⁷ *Ibid.*, paragraph 9.

8. The Prosecution will update the Chamber on the progress made in the translation of the witnesses' statements and on its recruitment drives in the next monthly joint report.



Luis Moreno-Ocampo, Prosecutor



Didier Daniel Preira, Deputy Registrar
For Silvana Arbia, Registrar

Dated this 20th day of January 2012

At The Hague, The Netherlands